

LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL EN CANADÁ EN EL MARCO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

DAINA ESCOBEDO LORA
Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba

En Canadá, el desarrollo del español vislumbra un alto potencial debido a varias causas. La primera es que está vinculado al carácter multicultural y multilingüe de la sociedad canadiense y también al hecho de que la inmigración desde los países hispanohablantes continúa creciendo progresivamente en ese país. La segunda es la gran popularidad que ha cobrado el español como lengua extranjera de estudio en los últimos años, tanto en los canadienses anglófonos como en los franco-parlantes. Por último, la expansión de esta lengua en el mundo de hoy por su relevancia cultural, social, económica y utilidad práctica.

Este artículo brinda como propósito una breve panorámica de la situación actual del español, en consonancia con la enseñanza de lenguas extranjeras en un país con flujo migratorio como Canadá, donde existen dos lenguas oficiales y diversas comunidades étnicas

PALABRAS CLAVE: enseñanza del español, lengua extranjera, multiculturalidad, Canadá

The presence of Spanish in Canada in the context of foreign language teaching

In Canada, the development of Spanish as a foreign language shows a high potential for several reasons. The first one is that it is tied to the multicultural and multilingual character of Canadian society and also to the fact that immigration from the Spanish-speaking countries continues growing progressively in this country. The second is that Spanish as a foreign language has gained in popularity in the last years, both in English-speaking and in French-speaking Canada. The third cause can be found in the growing use of Spanish in today's world for cultural, social, economic, and practical reasons.

This article is a brief overview of the current situation of Spanish in relation to the teaching of foreign languages in Canada, a country with a migratory flow, where two official languages and diverse ethnic communities exist.

KEY WORDS: *teaching of Spanish, foreign language, multiculturalism, Canada*

Recibido: marzo 2009

Aceptado: mayo 2009

INTRODUCCIÓN

El conocimiento y el estudio del idioma español es objeto de una constante y creciente demanda educativa. El idioma español aparece en muchos países dentro de los sistemas reglados de enseñanza. Además, el español se está convirtiendo en una lengua de comunicación entre hablantes de diferentes zonas geográficas, teniendo a su favor el elevado número de hablantes que lo tienen como lengua materna.

En la actualidad existe un *boom* del estudio del español porque el mundo habla cada vez más español. Los estudios realizados para determinar la cifra de hablantes estiman que esta varía de unos autores a otros, pero sea cual fuere el lugar que ocupe, existen algunos datos irrefutables que evidencian la buena salud del español en su difusión en el mundo:

- En el mundo hablan español aproximadamente 400 millones de personas.
- Es el idioma oficial de 21 países.
- Es el segundo idioma más popular entre las búsquedas en Google a nivel mundial.
- Se estima que existen más de 12 millones de estudiantes de español a nivel global.

(Ministerio de Educación y Ciencia 2007, p. 7)

“El estudio del español en algunos sistemas de enseñanza presenta principalmente dos situaciones: el español como primer idioma extranjero es elegido por estudiantes o es estudiado como segundo idioma extranjero, y en otros casos, como tercero y cuarto”. (*El español como lengua extranjera*, p. 3)

Como primer idioma tiene una participación minoritaria en la mayoría de los sistemas educativos; se debe señalar el caso excepcional de la presencia del español como primera lengua extranjera en la Educación Secundaria en Estados Unidos. No sucede así con el español como segunda lengua extranjera; en este caso, se encuentra en un proceso lento, pero en constante crecimiento. En países como Alemania y Francia, es bastante solicitado como segundo idioma. “El español se desplaza a la categoría de tercera lengua en el caso de países bilingües, como sucede en Canadá: inglés-francés”. (*Distribución geográfica del idioma español*, p. 4)

La enseñanza del español en los distintos países debe centrar su análisis en la situación en que se desarrolla el idioma, teniendo en cuenta el marco socio-económico, político y administrativo, así como el sistema educativo de los mismos. En Canadá, el desarrollo del español vislumbra un alto potencial debido a varias causas. La primera es que está vinculado al carácter multicultural y multilingüe de la sociedad canadiense y también al hecho de que la inmigración desde los países hispanohablantes continúa creciendo progresivamente en este país. La segunda es la gran popularidad que ha cobrado el español como lengua extranjera de estudio en los últimos años, tanto en los canadienses anglófonos como en los franco-parlantes. Por último, la expansión de esta lengua en el mundo de hoy por su relevancia cultural, social, económica y utilidad práctica.

En Canadá aumenta poco a poco el interés por el español, especialmente en provincias donde se están introduciendo programas bilingües español-inglés. “En los últimos años, estos programas han crecido de forma regular y las perspectivas para el futuro albergan esperanzas de continuo crecimiento”. (Martínez 2007: 14)

Este artículo se propone brindar una breve panorámica de la situación actual del español como lengua diferente de las oficiales y hablada por comunidades étnicas, en un país con flujo migratorio como Canadá. De esta manera, esperamos que constituya un estímulo adicional para cuantos se interesen por la lengua y la cultura en español.

A continuación se desarrollan algunos datos generales de Canadá, donde se enfatiza fundamentalmente su carácter multicultural, debido, en cierta medida, a las oleadas migratorias. Por otra parte, se informa sobre el lugar que ocupa la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo de Canadá y, de forma más detallada, se analiza la situación del idioma español como lengua extranjera. Finalmente, en las conclusiones, se discuten las expectativas de la evolución del español en el Canadá de hoy.

1. DATOS GENERALES DE CANADÁ

Canadá es una confederación de 10 provincias (Alberta, Columbia Británica, Isla del Príncipe Eduardo, Manitoba, Nueva Escocia, Nuevo Brunswick, Ontario, Quebec, Saskatchewan, Terranova y Labrador) y tres territorios: Nunavut, Territorios del Noroeste y Yukón. Las principales ciudades son Toronto, Montreal, Vancouver, Ottawa-Gatineau y Calgary. Es el segundo país más grande del mundo con una superficie de 9.970.610 km² y con aproximadamente 30 millones de habitantes.

El sistema de gobierno canadiense es la democracia parlamentaria y la Jefatura del Estado la ostenta la Reina de Inglaterra, siendo su representante en Canadá, la Gobernadora General, nombrada por la Reina a propuesta del Primer Ministro canadiense. La Constitución en Canadá establece el federalismo como forma de gobierno y define las funciones y los poderes del gobierno federal. Este se ocupa de asuntos de carácter nacional como la política exterior y el comercio internacional, la defensa, la pesca, los transportes y las comunicaciones, la fiscalía, el sistema monetario y bancario, el derecho penal y la inmigración.

Las provincias tienen competencia en la administración de la justicia, los derechos civiles, los recursos naturales, la fiscalidad provincial, la cultura y la administración municipal. Cada gobierno provincial posee su propia Asamblea Legislativa elegida por sufragio universal. La educación es competencia absoluta de las provincias y, en consecuencia, no existe un ministerio de educación federal.

Canadá posee dos lenguas oficiales: inglés y francés. Al ser un país totalmente descentralizado, cada provincia y territorio tiene a su vez una normativa diferente en cuanto a su lengua oficial: de las 10 provincias y 3 territorios que conforman este país, solo la provincia de Nuevo Brunswick es oficialmente bilingüe: inglés-francés. La provincia de Quebec presenta como lengua oficial el francés y el resto de las provincias, el inglés. Algunas lenguas de las primeras poblaciones que habitaron este país son lenguas oficiales en los Territorios del Noroeste Nunavut y Yukón. Las

lenguas más habladas después del inglés y el francés son el chino, italiano, alemán, punjabi y español.

Según los datos que arrojan censos recientes, la composición étnica de la población es la siguiente: “50% de origen británico, francés y/o canadiense; 32% de origen europeo; 15% de origen no europeo; 3% de orígenes diversos”. (Segura 2006: 5)

Canadá cuenta con un sistema educativo descentralizado. La educación es competencia de las provincias y territorios que conforman el país y, por ello, no hay un sistema educativo federal. La implementación de los planes de estudio provinciales es competencia de los distritos escolares locales, que son la autoridad que contrata y administra los presupuestos.

El hecho de que la educación en Canadá sea responsabilidad provincial, no impide que la estructura de la educación y de los centros escolares del país presente varias semejanzas. Sin embargo, cada sistema educativo provincial ha sido establecido teniendo en cuenta la situación particular de la población bajo su jurisdicción, y refleja, por tanto, sus propias características culturales e históricas. (Martínez 2007: 18)

1.1. La inmigración y el carácter multicultural de la sociedad canadiense

Canadá constituye una sociedad multicultural que recibe una gran cantidad de inmigrantes legales de todo el mundo constantemente; en este país, la inmigración es legal. Sin políticas activas migratorias, la sociedad canadiense envejecería a un ritmo acelerado, pues la tasa de natalidad es muy baja. En otras palabras, el proyecto social canadiense depende de la existencia de inmigrantes legales: familias, parejas de profesionales o trabajadores extranjeros que aspiren a quedarse, trabajar y formar sus familias a mediano y largo plazos. Estos inmigrantes legales pueden convertirse en ciudadanos canadienses en tres o cuatro años. La ciudadanía les otorga los mismos derechos y les exige las mismas responsabilidades de los canadienses nacidos en Canadá.

“En el marco de sus propias discrepancias lingüísticas y culturales entre anglófonos y franco-parlantes, en 1971, se proclamó la política del “multiculturalismo dentro de un marco bilingüe”, que fue aprobada por unanimidad por el parlamento canadiense”. (Statistics Canada 2008). Esto quiere decir que existen dos lenguas oficiales, pero no hay una única cultura oficial y ningún grupo puede auto-atribuirse la precedencia de uno sobre otro. Teniendo en cuenta esta apertura al multilingüismo, en los últimos años, la mayoría de las provincias canadienses han desarrollado programas de educación multicultural y multilingüe, en las cuales la instrucción de las lenguas minoritarias ocupa un lugar relevante. Por ejemplo, en las provincias de Alberta, Manitoba y Saskatchewan, existen programas que tratan de legalizar el uso de lenguas no oficiales como medio de instrucción en el sistema de educación pública; es el caso de programas de alemán, ucraniano y programas bilingües de inglés y otras lenguas como hebreo, árabe, polaco.

En Ontario, no se permitió que la instrucción de las lenguas minoritarias se incluyera dentro del currículo escolar de educación pública y se implementa un programa de estas lenguas a contra-turno de la jornada escolar. En Quebec, existen dos programas de

lenguas heredadas dentro de las horas de clases de las escuelas primarias públicas; se instruye en portugués, griego, italiano, español, vietnamita y otras. Ambos programas son administrados y financiados por el Ministerio de Educación Provincial, uno; y por el Ministerio de Comunidades Culturales e Inmigración, el otro.

En la provincia de Columbia Británica, estos programas recibieron apoyo del gobierno federal; se enseñaban 26 lenguas, español y muchos idiomas asiáticos, pues los inmigrantes de esta región provienen de Asia, fundamentalmente de China. También en la actualidad, hay un programa bilingüe ruso-inglés. En Isla del Príncipe Eduardo, Nueva Escocia y Nuevo Brunswick, en el presente no hay apoyo del gobierno provincial y la enseñanza de estas lenguas queda excluida del horario escolar regular. El árabe es la lengua más enseñada y aprendida.

Esta implementación de programas de enseñanza, en los que se hallan involucrados sectores de las comunidades étnicas más afectadas, algunos organismos provinciales y federales, tiene su base en el reconocimiento de que Canadá es una sociedad multicultural y multilingüe, y su promoción en la educación pública es un factor importante de integración ciudadana y enriquecimiento cultural que debe reconocer, al mismo tiempo, la igualdad y ciudadanía para las minorías étnicas, las cuales deben ser apoyadas por concretos esfuerzos dirigidos a abrir las puertas de las instituciones públicas a estas minorías.

En este sentido, se hace necesario reemplazar la confrontación entre las lenguas y las culturas por una complementación de los diferentes idiomas que reconozca sus conexiones históricas y coordine los esfuerzos para la educación de lenguas, en el marco de una globalización que también alcanza a la enseñanza de lenguas extranjeras.

2. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO CANADIENSE

Un análisis de la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo canadiense demanda examinar con antelación la complejidad lingüística y cultural del país, teniendo presente la coexistencia de dos lenguas oficiales y la diversidad de la población, compuesta por orígenes diversos.

Como se ha referido anteriormente en este trabajo, Canadá, desde el punto de vista federal, cuenta con dos lenguas oficiales: inglés y francés; y de las 10 provincias y 3 territorios que componen el país, solo Nuevo Brunswick es bilingüe oficialmente. La lengua oficial de Quebec es el francés y en el resto de las provincias, el inglés.

El inglés es la lengua materna del aproximadamente 59% de la población y el francés del 23%. El 18% restante tiene una lengua diferente del inglés o el francés, tales como el chino, italiano, alemán, polaco, español, portugués, punjabi, ucraniano, árabe, holandés y otras lenguas. Las lenguas aborígenes se enseñan en los territorios y en algunas escuelas de las provincias canadienses, sin embargo, su uso cotidiano se está perdiendo.

Teniendo en cuenta que la educación es competencia de los gobiernos territoriales y provinciales, la presencia de la enseñanza de lenguas en los sistemas educativos y en los distintos niveles varía en todo el país. En las provincias anglófonas, el francés es

la segunda lengua más ofertada, mientras que en la provincia francófona de Quebec, es el inglés.

No obstante, el impacto de la globalización y de las relaciones internacionales está produciendo un incremento de la oferta y demanda de lenguas extranjeras en los niveles de secundaria, y en otros casos, de primaria. Ese incremento va unido a la obligatoriedad de ofrecer cursos de lenguas extranjeras cada vez en más niveles.

Con relación a la población de habla española, cabe señalar que el número de hablantes de esta lengua en la actualidad se estima en alrededor de 400.000, lo cual significa que el español ha ido creciendo mucho en Canadá, es la lengua extranjera que más hablantes registra tras el chino, el alemán y el italiano. “Se ha convertido, desde el 2005, en la tercera lengua de instrucción luego del inglés y el francés, es decir, la primera lengua internacional y no oficial enseñada, según todos los niveles del sistema educativo”. (Ministerio de Educación y Ciencia 2007, p. 10)

Canadá es una de las regiones del mundo donde crece más aceleradamente. En las provincias de Ontario, Quebec, Columbia Británica y Alberta, se localiza casi el 85% de la población hispanoparlante del Canadá. En las grandes ciudades como Toronto, Montreal, Vancouver, Ottawa, Calgary, Edmonton, Quebec y Winnipeg es muy común escuchar en sus calles el español.

3. EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL SISTEMA EDUCATIVO CANADIENSE

Todo el sistema educativo canadiense (público y privado) está tomando conciencia del interés de las personas hoy en día por aprender español. En particular, los ministros de educación de algunas provincias como Alberta, Columbia Británica, Saskatchewan, Nuevo Brunswick, Ontario, Manitoba, Quebec, apoyan la enseñanza del español como lengua extranjera dentro del currículo de la enseñanza primaria y secundaria. Además, hay una creciente oferta de español en universidades, academias privadas, centros de educación para adultos y asociaciones españolas e hispanoamericanas. (Martínez, 2007: 13)

Muchos son los factores que contribuyen, fundamentalmente desde la década de los 90, al crecimiento de este interés por el español. Entre ellos, pueden mencionarse, por ejemplo:

- *El incremento de la inmigración permanente de población de origen hispano a Canadá.*

Las políticas de inmigración han hecho aumentar el número de inmigrantes hispanos; es válido destacar la llegada desde 1990, de miles de argentinos, colombianos, mexicanos, venezolanos; por otra parte, el número de españoles se ha estabilizado.

- *El aumento de las relaciones económicas, comerciales y culturales entre países de habla hispana y Canadá.*

El 90% de su comercio exterior lo realiza con Estados Unidos y México (Tratado de Libre Comercio).

- *El propio carácter multicultural de la sociedad canadiense.*

- *La visibilidad del español a través del Internet.*
Se ha incrementado el número de páginas electrónicas en Internet en español creadas desde Canadá; por ejemplo, la página electrónica del gobierno de Quebec puede leerse en español.
- *La oferta de nuevos canales de televisión y emisoras radiales en español.*
Por ejemplo, en enero de 2006, la Comisión de Telecomunicaciones y Radio-Televisión Canadienses autorizó por primera vez la emisión de tres canales en español vía satélite y que se distribuyen por vía digital: TVE International, Azteca 13 International y TV Chile. Se han multiplicado los programas de radio; en Toronto existen 5 emisoras. Existen, de igual manera, diferentes proyectos comerciales en varios países hispanoamericanos y viceversa, y relaciones entre empresas canadienses y españolas, como Nortel y Telefonía.
- *La inclusión de carteles en español en espacios públicos y privados en algunas regiones al oeste de Canadá.*
Se observa un mayor uso del español en publicaciones gubernamentales, principalmente destinadas a inmigrantes y turistas. A su vez, crece el número de negocios con información en español.
- *La adquisición, por parte de las bibliotecas públicas, de fondos bibliográficos y audiovisuales en español.*
Por ejemplo, la biblioteca pública de Winnipeg dispone de 789 libros y 643 libros infantiles, 303 de música y compactos relacionados con el español, igualmente, los video-clubes disponen, en la actualidad, de una mayor oferta en español.
- *El incremento de cursos de español en todos los niveles educativos en todo el país constituyen signos del apoyo oficial y general al interés del español y la cultura hispana en Canadá.*
Mientras que la mayor demanda de los servicios de español la generan los hispanohablantes, los canadienses lo quieren aprender para viajar y para ampliar sus conocimientos y, en menor medida, por razones profesionales y familiares. España es el quinto país de la Unión Europea y el décimo del mundo más visitado por los canadienses; Cuba y República Dominicana le siguen en la lista.
Con el objetivo de fomentar la cultura hispana en Canadá, se han creado en todas las provincias asociaciones hispanas como el Congreso Hispano-Canadiense que aglutina a una parte de dicha comunidad.

Para satisfacer el interés por el español, el Ministerio de Educación de España ha establecido una nueva política destinada a expandir la lengua española y las culturas de raíces hispánicas. Dentro de dicha política está:

- La firma de acuerdos de cooperación mutua entre Ministerios de Educación, Cultura y Deporte español y los Consejos escolares, centros académicos, universidades y Departamentos de Educación canadienses.
- La visita de asesores técnicos que actúen en España y en Canadá en diversas tareas, como la formación de docentes, organización de conferencias y la promoción del intercambio académico, entre otras.

Esta política contribuye, sin dudas, al desarrollo del español en Canadá, y al mismo tiempo muestra que el país ofrece condiciones facilitadoras para ello.

3.1. Panorama actual en las provincias y territorios

Alberta

En el curso 2001-2002 se implementó por primera vez el programa bilingüe español-inglés con una cifra de 100 alumnos; a partir de entonces, se produce un notable crecimiento, superando la cifra de 2.000 alumnos. Durante el presente curso (2008-2009) ya hay 12 escuelas, y sumándoles los alumnos de español como lengua internacional, el total es de 16.500 en toda la provincia.

Columbia Británica

Desde el 2005, existe un currículo provincial para el español, pero la gran mayoría de los estudiantes la estudian como optativa. El número de alumnos ha crecido en los últimos años; hasta el curso 2005-2006, se contaban 10.000 estudiantes.

Manitoba

El español es una asignatura optativa impartida en los dos sistemas educativos (anglófono y francófono), a partir del séptimo grado.

Nuevo Brunswick

El español en estos momentos solo se imparte en la Secundaria; el número de estudiantes de la lengua en la actualidad es de 1.250.

Ontario

El español se estudia de forma optativa en todos los niveles de enseñanza. En la Primaria, constituye una opción entre 30 lenguas internacionales. Las clases se ofrecen fuera del horario escolar; participan casi 18.000 alumnos. Existe además un programa denominado: "Lenguas internacionales/patrimonio", financiado por el Ministerio de Educación en la Provincia.

En la Secundaria, la oferta de lenguas internacionales no es tan amplia; el español es una opción entre 11 lenguas; los 20.000 alumnos de español en este nivel superan a los de todas las otras lenguas juntas.

Quebec

Se ofrecen cursos de español fuera del horario escolar. En el nivel de Bachillerato, el español se ofrece junto con otras seis lenguas internacionales; el número de alumnos es de 10.000. El Gobierno de Quebec cuenta con un currículo oficial de español desde el 2006.

Saskatchewan

En el nivel de Primaria, el español no se ofrece en las escuelas, sino que se imparte a través de asociaciones culturales de las diversas comunidades fuera del

horario escolar. En el nivel Secundario, la mayor parte de los institutos ofrece una o más de las lenguas internacionales que forman parte del currículo provincial como asignatura optativa.

Yukón

El español solo se imparte en los grados 11 y 12 con carácter optativo; la mayoría de los estudiantes cursan francés y/o lenguas aborígenes (el 25% de la población es aborígen).

Territorios del Noroeste

El español no se enseña en el nivel de Primaria, ya que las escuelas tienen que enseñar una de las lenguas oficiales de los Territorios del Noroeste que incluyen 9 lenguas aborígenes, francés e inglés. En el nivel de Secundaria, los alumnos pueden elegir una lengua segunda como optativa. La opción de español no existe.

En Nueva Escocia el español va a la cabeza, siendo la opción de más de 350 alumnos, mientras que en la Isla del Príncipe Eduardo se ofrece como optativo.

En el ámbito universitario canadiense, se labora en la formación de profesionales y en la gestión de exámenes para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera. Existen varios proyectos de cooperación de educación superior y formación de profesores entre universidades españolas y canadienses, y al mismo tiempo, se eleva el número de investigaciones en este campo.

CONCLUSIONES

El panorama analizado acerca del español en Canadá muestra que este país vive un momento favorable; el número de estudiantes que estudian español crece cada año. Se evidencia una mayor importancia otorgada a esta lengua gracias a las políticas e iniciativas educativas y de inmigración de las provincias, la idiosincrasia étnica, cultural y lingüística de Canadá, la globalización, el mayor número de hispanoamericanos, el turismo a países de habla hispana, el comercio y la competitividad internacional, el mercado hispano en Canadá, la mayor presencia del español en medios de comunicación y el interés por la cultura hispana y su aceptación en el seno de la sociedad.

Las características de este país, debido a la complejidad cultural, lingüística, demográfica y geográfica, hacen muy difícil atender la demanda lingüística diversa y que exista una lengua extranjera que tenga una presencia preponderante en el sistema educativo.

En la enseñanza post-secundaria y en las universidades, el español es la lengua internacional que cuenta con más estudiantes, siendo la demanda superior a la oferta. El número de estudiantes que se especializa en estudios hispánicos es siempre creciente, a pesar de una escasez crónica de profesores de español.

En este sentido, y dada la creciente demanda, se hace necesario un mayor número de profesorado de español profesional y especializado, y esta es una de las dificultades en la implantación de la enseñanza del español en las escuelas, pues no existen

programas específicos destinados a la formación de profesores de español, aunque sí hay intentos de crearlos en el futuro próximo.

Se debe resaltar, además, el importante papel de los acuerdos y programas del Gobierno Español, los cuales están dando fruto. No obstante, se hace impostergable diseñar una política firme y coordinada para promover el español ante los gobiernos de las distintas provincias. Esto posibilitaría ofrecer, en todas las escuelas y en los diversos sistemas de enseñanza, cursos de español con programas de calidad que desarrollen las cuatro destrezas propias del proceso de adquisición de una lengua.

En conclusión, la situación del español ha mejorado indudablemente, y su demanda no deja de aumentar. En este sentido, vale destacar los esfuerzos de los departamentos de educación de las distintas provincias y territorios en la incorporación de programas en la enseñanza de lenguas, lo cual hace que se avizore un futuro prometedor.

REFERENCIAS

Distribución geográfica del español [en línea]. Disponible en:

es.wikipedia.org/wiki/distribuci3n_geogr3fica_del_idioma_espa3ol
[Consulta: 31/01/2009].

Español como lengua extranjera [en línea]. Disponible en:

www.mec.es/redele/noticias_140505-13.htm [Consulta: 17/03/2009].

MARTÍNEZ SANZ, C. *Plurilingüismo y multiculturalidad: el caso del sistema educativo canadiense* [en línea]. Disponible en:

www.mec.es/redele/biblioteca2007/elmundo/canada.pdf [Consulta: 17/03/2009].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL. *El mundo estudia español* [en línea]. Disponible en:

<http://www.sgcí.mec.es/redele/biblioteca2005/elmundo/canada.pdf> [Consulta: 17/03/2009].

SEGURA LOARTE, A. *Estadísticas de residentes permanentes y residentes temporales en Canadá 2006* [en línea]. Disponible en:

www.vidaencanada.com/.../inmigracion/...inmigracion/56-cifras-sobre-los-residentes-permanentes-y-temporales-en-canada [Consulta: 31/01/2009].

Statistics Canada 2008 [en línea]. Disponible en:

www.statcan.gc.ca [Consulta: 25/03/2009].